

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

21 DÉCEMBRE 1948.

21 DECEMBER 1948.

### PROJET DE LOI

relatif à l'électorat de la femme d'origine étrangère  
devenue Belge par mariage.

### ONTWERP VAN WET

betreffende het kiesrecht van de vrouw van vreemde  
afkomst die door huwelijk Belg is geworden.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Au cours des travaux préparatoires de la loi du 27 mars 1948, on a soulevé la question de savoir si, par application de la législation existante, la femme d'origine étrangère et devenue Belge par mariage serait, ou non, en droit de participer aux élections législatives (Sénat, *Doc. parlém.* n° 232; Sénat, *Ann. parlém.*, séance du 19 mars 1948).

La question ne fut pas tranchée au cours des débats et le Gouvernement promit de la soumettre à un examen complémentaire.

De cet examen, il résulte que la question peut prêter à des contestations sérieuses et à des interprétations divergentes. Il y aurait, dès lors, un danger grave à laisser aux collèges échevinaux, qui, ainsi qu'on le sait, constituent les juridictions électorales de première instance, la lourde charge de juger le différend.

Le Gouvernement, après avoir constaté la nécessité d'une nouvelle intervention du législateur en ce domaine, s'est efforcé de rechercher la solution qui paraîtrait le mieux à l'intérêt général.

Tijdens de voorbereidende werkzaamheden der wet van 27 Maart 1948 is de vraag opgeworpen of, bij toepassing der huidige wetgeving, de vrouw van vreemde oorsprong, die door huwelijk Belg is geworden al dan niet gerechtigd is aan de wetgevende verkiezingen deel te nemen (Senaat, *Parl. bescheiden.* n° 232; Senaat, *Parl. handelingen*, vergadering van 19 Maart 1948).

De kwestie werd tijdens de besprekingen niet opgelost en de Regering beloofde ze aan een aanvullend onderzoek te onderwerpen.

Uit dit onderzoek blijkt dat de kwestie tot ernstige betwistingen en uiteenlopende verklaringen aanleiding kan geven. Het ware dan ook uiterst gevaarlijk aan de schepencolleges die, zoals men weet, de kiesgerechten in eerste aanleg zijn, deze zware geschilberechting over te laten.

Na de noodzakelijkheid te hebben vastgesteld van een nieuwe tussenkomst van de wetgever op dit gebied, heeft de Regering zich er op toegelegd om een oplossing te vinden die het algemeen belang het best zou dienen.

H.

Il lui est ainsi apparu que s'il est désirable d'intégrer, même entièrement, dans notre communauté nationale les femmes d'origine étrangère devenues Belges par mariage, il serait cependant dangereux de rendre immédiatement cette intégration totale.

Pareille solution aboutirait, en effet, à conférer un rôle dans la direction du pays à des milliers de femmes, d'origine allemande, russe ou polonaise la plupart, qui ont contracté mariage en Allemagne avec des Belges prisonniers, déportés ou travailleurs volontaires. L'assimilation de ces personnes est insuffisante.

Envisageant les cas extrêmes, on constatera que des Belges en nombre appréciable ont contracté mariage en Allemagne, alors qu'ils étaient engagés dans les liens d'un précédent mariage. Aussi longtemps que la nullité du second mariage n'a pas été déclarée par un jugement, le mariage continue à sortir ses effets, notamment quant à l'octroi de la nationalité. Le Ministère public n'agit d'office en déclaration de nullité que s'il y a eu préalablement condamnation au criminel pour bigamie, ce qui est rare. La seconde femme du bigame pourrait donc être électrice.

C'est ainsi qu'en vertu du projet que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations, la femme d'origine étrangère et devenue Belge par mariage ne jouira de l'électorat général qu'à la condition d'avoir postérieurement à ce mariage séjourné en Belgique pendant une durée de dix ans. Il est bien entendu que les intéressées ne seront pas éligibles aux Chambres législatives, ce droit ayant été expressément refusé par le Constituant de 1921 aux étrangères devenues Belges par mariage, aussi longtemps qu'elles n'auraient pas obtenu la grande naturalisation.

On remarquera aussi que le texte exclut de l'électorat général la femme d'origine étrangère qui a épousé un Belge qui n'avait obtenu que la naturalisation ordinaire. Il ne serait pas logique, en effet, de conférer à l'épouse d'origine étrangère des droits supérieurs à ceux de son mari.

Il n'a cependant pas été possible de limiter le projet à l'énoncé du principe indiqué ci-dessus et il a fallu, en outre, mettre en concordance avec celui-ci certaines des mesures d'application prévues aux articles 26 et 31 du Code électoral. Pour faciliter le travail des administrations communales, ce dernier article établit certaines présomptions en matière de nationalité et l'article 26 prescrit de renseigner dans les listes électorales certains éléments facilitant le contrôle de l'existence des conditions de l'électorat. Or, comme antérieurement les femmes mariées ou veuves admises à l'électorat général bénéficiaient

Het komt haar dan ook voor dat, zo het wenselijk is de vrouwen van vreemde oorsprong die door huwelijk Belg zijn geworden, in onze nationale gemeenschap — zelfs integraal — op te nemen, het evenwel gevaarlijk zou zijn deze totale opnemings onmiddellijk te verwezenlijken.

Dergelijke oplossing zou er inderdaad op neerkomen een taak in de leiding van het land toe te vertrouwen aan duizende vrouwen, meestal van Duitse, Russische of Poolse oorsprong die in Duitsland met Belgische gevangenen, gedeporteerden of vrijwillige arbeiders zijn gehuwd. De aanpassing dezer personen is onvoldoende.

Wanneer men de buitengewone gevallen onder het oog neemt stelt men vast dat tal van Belgen in Duitsland in het huwelijk zijn getreden alhoewel zij reeds door een vroeger huwelijk verbonden waren. Zolang de nietigheid van het tweede huwelijk niet door een vonnis is uitgesproken, blijft het huwelijk zijn uitwerking hebben, o.m. wat het verlenen der nationaliteit betreft. Het openbaar Ministerie treedt slechts ambtshalve op ter verklaring van nietigheid, wanneer er vooraf een strafrechterlijke veroordeling wegens bigamie heeft plaats gehad, wat zeldzaam is. De tweede vrouw van de bigamist zou dus kiezer kunnen zijn.

Aldus zal, krachtens het ontwerp dat de Regering de eer heeft U voor te leggen, de vrouw van vreemde oorsprong die door huwelijk Belg is geworden, slechts het algemeen stemrecht kunnen bekomen, op voorwaarde dat zij na dit huwelijk gedurende ten minste tien jaar in België verblijf heeft gehad. Het is wel verstaan dat de belanghebbenden niet verkiesbaar zijn voor het Parlement, vermits dergelijk recht uitdrukkelijk door de grondwetgever van 1921 is geweigerd aan de vreemdelingen die door huwelijk Belg zijn geworden, zolang zij de grote naturalisatie niet zouden hebben bekomen.

Er zij eveneens opgemerkt dat de tekst van het algemeen kiesrecht uitsluit de vrouw van vreemde oorsprong die gehuwd is met een Belg, die alleen maar de gewone naturalisatie had verworven. Het zou inderdaad niet logisch zijn aan de echtgenote, die van vreemde herkomst is, hogere rechten dan aan haar man toe te kennen.

Het is nochtans niet mogelijk gebleken het ontwerp te beperken tot de formulering van bovenvermeld principe en het was bovendien nodig sommige bij de artikelen 26 en 31 van het Kieswetboek voorziene toepassingsmaatregelen hiermede in overeenstemming te brengen. Om het werk der gemeentebesturen te vergemakkelijken worden bij laatstgenoemd artikel sommige vermoedens inzake nationaliteit bepaald en artikel 26 schrijft voor in de kiezerslijsten sommige gegevens ter vergemakkelijking van de controle omtrent het bestaan der stemrechtvereisten te vermelden. Welnu, vermits vroeger de tot het

toujours des présomptions établies en faveur de leur mari et qu'en vertu du 1° de l'article unique du présent projet il n'en sera plus de même à l'avenir, il s'avère indispensable de compléter les articles sus-visés. La comparaison des textes anciens et nouveaux, reproduits ci-après, indiquera la portée exacte de ces modifications.

algemeen stemrecht toegelaten vrouwen of weduwen steeds met het vermoeden, vastgesteld ten voordele van hun echtgenoot, begunstigd waren en dat dit krachtens 1° van het enig artikel van onderhavig ontwerp van wet voortaan het geval niet meer zal zijn, is het noodzakelijk hogervermelde artikelen aan te vullen. De vergelijking der oude en nieuwe teksten toont de juiste draagwijdte van deze wijzigingen aan.

## Art. 26.

## TEXTE EN VIGUEUR.

« Les listes sont dressées dans l'ordre alphabétique des noms pour toute la commune ou pour chaque section de commune. Elles mentionnent à la suite des nom, prénoms et profession de chaque électeur :

» Le lieu et la date de sa naissance et, en outre, éventuellement, de sa revendication de la qualité de Belge, la date de la publication au *Moniteur* de la loi conférant la grande naturalisation ou la naturalisation ordinaire; s'il est né à l'étranger, le lieu et la date de naissance et le prénom de l'ascendant belge né en Belgique, ainsi que le nom de cet ascendant s'il est autre que celui de l'électeur; si l'électeur est une femme mariée ou veuve, les indications ci-dessus sont données, le cas échéant, non pour la femme mais pour son époux et sont précédées des nom et prénoms de celui-ci, des lieu et date de sa naissance et, éventuellement, de sa mort.

» Dans le cas où la femme veuve avait perdu la qualité de Belge par son mariage, la liste indiquera la date de la déclaration par laquelle elle a manifesté l'intention de recouvrer sa nationalité. Si la femme mariée ou veuve a conservé sa nationalité par suite d'une déclaration faite conformément à l'article 18, 3°, alinéa 2, de la loi du 15 mai 1922, la date de cette déclaration sera indiquée sur la liste. »

## Art. 31.

## TEXTE EN VIGUEUR.

« A l'exception de la femme mariée, veuve ou divorcée, toute personne dont l'inscription ou le maintien sur les listes électorales est demandé, est présumée Belge si elle est née en Belgique d'un père né lui-même en Belgique; la preuve contraire est réservée aux intervenants.

» La femme mariée, veuve ou divorcée bénéficie de la présomption établie en faveur de son mari ou de son ancien mari. En cas de mariages successifs, la situation du dernier mari est seule prise en considération. Toutefois, cette présomption ne peut être invoquée en faveur d'une femme veuve ou divorcée qui est devenue Belge par son mariage, que si l'intéressée, au moment de la dissolution de celui-ci, était domiciliée en Belgique et si elle a continué à y résider. »

*Le Ministre de l'Intérieur,*

P. VERMEYLEN.

L'ancien texte est maintenu mais après le 3<sup>e</sup> alinéa reproduit ci-contre il est ajouté un alinéa nouveau conçu comme suit :

« Lorsqu'il s'agit d'une femme devenue Belge par mariage, la liste indique le lieu et la date du mariage, les nom et prénoms du conjoint à ce mariage, ainsi que la manière dont celui-ci a acquis la qualité de Belge. »

L'ancien texte est maintenu, mais après le 2<sup>e</sup> alinéa reproduit ci-contre il est ajouté un alinéa nouveau conçu comme suit :

« Pour son admission à l'électorat général, la femme devenue Belge par mariage ne peut bénéficier de la présomption visée à l'alinéa précédent que si elle réunit les conditions prévues à l'article 2bis. »

## Art. 26.

## HUIDIGE TEKST.

» De lijsten worden opgemaakt volgens de alphabetische orde der namen voor gans de gemeente of voor iedere wijk van gemeente. Zij vermelden tegenover de naam, de voornamen en 't beroep van iedere kiezer :

» Plaats en datum van de geboorte en, bovendien, in voorkomend geval, van de opvordering der hoedanigheid van Belg, de datum van de bekendmaking in het *Staatsblad* der wet tot verlening van de grote of de gewone naturalisatie; is hij in het buitenland geboren, plaats en datum der geboorte en de voornaam van de in België geboren Belgische ascendent, alsmede de naam van deze ascendent, indien deze naam niet die is van de kiezer; is de kiezer een gehuwde vrouw of weduwe, dan worden bovenstaande aanwijzingen desnoods gegeven niet voor de vrouw, doch voor haar man met vooraangaande vermelding van dezes naam en voornamen, van de plaats en de datum van zijn geboorte, en in voorkomend geval, van zijn overlijden.

» Mocht de vrouw-weduwe de hoedanigheid van Belg hebben verloren wegens haar huwelijk, dan vermeldt de lijst de datum der verklaring waarbij zij blijk gaf van het voornemen om haar nationaliteit terug te verkrijgen. Indien de gehuwde vrouw of weduwe haar nationaliteit behouden heeft naar aanleiding ener verklaring gedaan naar de vereisten van artikel 18, 3°, alinea 2, der wet van 18 Mei 1922, wordt de datum dezer verklaring op de lijst vermeld. »

## Art. 31.

## HUIDIGE TEKST.

« Met uitzondering van de gehuwde, de weduwe- of gedivorceerde vrouw, wordt ieder persoon waarvan de inschrijving of het behoud op de kiezerslijsten is aangevraagd, vermoed Belg te zijn zo hij in België geboren is van een vader, die zelf in België het licht zag; bewijs van het tegendeel is de tussentredende partijen voorbehouden.

» De gehuwde, de weduwe- of gedivorceerde vrouw wordt begunstigd met het vermoeden dat ten behoeve van haar echtgenoot of gewezen echtgenoot geldt. In geval van achtereenvolgende huwelijken komt alleen de stand van de laatste echtgenoot in aanmerking. Dit vermoeden mag evenwel niet aangevoerd worden ten behoeve ener weduwe of gedivorceerde vrouw die door haar huwelijk Belg geworden is, tenzij belanghebbende, bij de ontbinding van het huwelijk, in België haar woonplaats had en er bij voortdurende gewoond heeft. »

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

De oude tekst blijft behouden maar na lid 3, zoals het hiernaast is weergegeven, wordt een nieuw lid ingevoegd, luidend :

« Wanneer het gaat om een vrouw die door huwelijk Belg is geworden, vermeldt de lijst de plaats en de datum van het huwelijk, de naam en voornamen van de echtgenoot bij dit huwelijk, alsmede de wijze waarop deze laatste de staat van Belg heeft verkregen ».

De oude tekst blijft behouden, maar na lid 2, zoals het hiernaast is weergegeven, wordt een nieuw lid ingevoegd luidend :

« Om tot het algemeen kiesrecht toegelaten te worden kan de vrouw, die Belg geworden is door huwelijk, niet begunstigd worden met het in de voorgaande alinea voorziene vermoeden, tenzij zij beantwoordt aan de vereisten gesteld in artikel 2bis. »

## KONINKRIJK BELGIË.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE (¹).

De Raad van State, Afdeling Wetgeving, tweede Kamer, door brief dd. 15 October 1948 van de Minister van Binnenlandse Zaken geraadpleegd over een voorontwerp van wet betreffende het kiesrecht van de vrouw van vreemde afkomst die door huwelijk Belg is geworden, heeft ter zitting dd. 4 November 1948 volgend advies uitgebracht :

## A. — Algemene beschouwingen.

De bedoeling van het voorontwerp van wet is, ten aanzien van de kieswet, de staat vast te stellen van de vrouw van vreemde afkomst die door huwelijk Belg is geworden.

In de huidige stand van de wetgeving geeft dit vraagstuk, zoals werd vastgesteld tijdens de voorbereidende werkzaamheden, die tot de wet van 27 Maart 1948 hebben geleid (*Pas.*, 1948, blz. 211 tot 214), aanleiding tot uiteenlopende interpretaties.

Luidens artikel één van het Kieswetboek (koninklijk besluit van 12 Augustus 1928) moet men, om kiezer voor het Parlement te zijn :

- 1° Belgisch burger zijn door geboorte of de grote naturalisatie bekomen hebben;
- 2° De volle leeftijd van 21 jaar bereikt hebben;
- 3° Zijn woonplaats in dezelfde gemeente hebben sedert ten minste zes maanden.

Artikel 2 van het Kieswetboek, zoals het werd gewijzigd bij de wet van 27 Maart 1948 waarbij stemrecht voor de Wetgevende Kamers aan de vrouwen wordt verleend, bepaalt het volgende :

« De vrouwen zijn stemgerechtigd mits dezelfde vereisten van leeftijd, nationaliteit en woonplaats. »

Een eerste zienswijze, gesteund op de interpretatie van de bij koninklijk besluit van 14 December 1932 samengeordende wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, houdt het er voor dat de vrouw van vreemde afkomst die door huwelijk Belg is, zich niet kan laten voorstaan op de bepalingen van de wet van 27 Maart 1948, omdat zij noch als Belg door geboorte noch als Belg door staatsnaturalisatie kan worden beschouwd.

Eenzijds immers bepaalt artikel 24 van deze wetten dat Belg is door geboorte de persoon die deze staat anders dan door naturalisatie of door huwelijk verworven heeft.

Anderzijds blijkt onbetwistbaar uit artikel 12 van dezelfde samengeordende wetten dat de vrouw van vreemde afkomst die echtgenote is van een Belg, niet het statuut van de Belg door staatsnaturalisatie bezit, vermits het haar toegelaten is de staatsnaturalisatie aan te vragen,

## ROYAUME DE BELGIQUE.

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT (¹).

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi, par lettre du 15 octobre 1948 de M. le Ministre de l'Intérieur, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi relatif à l'électorat de la femme d'origine étrangère, devenue Belge par mariage, a donné, en sa séance du 4 novembre 1948, l'avis suivant :

## A. — Conditions générales.

Le but de l'avant-projet de loi est de déterminer, au regard de la loi électorale, la condition de la femme d'origine étrangère, devenue Belge par mariage.

Dans l'état actuel de la législation, cette condition, ainsi qu'il a été constaté au cours des travaux préparatoires qui ont abouti à la loi du 27 mars 1948 (*Pas.*, 1948, pp. 211 à 214) donne lieu à des interprétations divergentes.

Aux termes de l'article premier du Code électoral (arrêté royal du 12 août 1928) il faut, pour être électeur pour les Chambres législatives :

- 1° Être citoyen belge de naissance ou avoir obtenu la grande naturalisation;
- 2° Être âgé de 21 ans accomplis;
- 3° Être domicilié dans la même commune depuis six mois au moins.

L'article 2 du Code électoral, tel qu'il a été modifié par la loi du 27 mars 1948 attribuant le droit de vote aux femmes pour les Chambres législatives, dispose comme suit :

« Les femmes sont admises au vote dans les mêmes conditions d'âge, de nationalité et de domicile. »

Suivant une première opinion, fondée sur l'interprétation des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées par l'arrêté royal du 14 décembre 1932, la femme d'origine étrangère, Belge par mariage, ne pourrait se prévaloir des dispositions de la loi du 27 mars 1948, parce qu'elle ne peut être considérée ni comme Belge de naissance ni comme Belge par grande naturalisation.

En effet, d'une part, l'article 24 de ces lois précise que la personne Belge de naissance est celle qui a cette qualité autrement que par naturalisation ou par mariage.

D'autre part, il ressort indubitablement de l'article 12 des mêmes lois coordonnées que la femme d'origine étrangère, épouse d'un Belge, n'a pas le statut du Belge par grande naturalisation, puisqu'elle est admise à solliciter la grande naturalisation, bien qu'elle bénéficie, pour

(¹) Franse tekst van het advies, opgesteld in overeenstemming met artikel 44 van de wet van 23 December 1946.

(¹) Texte français de l'avis établi conformément à l'article 44 de la loi du 23 décembre 1946.

ofschoon zij, voor deze aanvraag, wat de duur van het verblijf in België betreft, een gunstregime geniet <sup>(1)</sup>.

Volgens een andere zienswijze zou de wet van 27 Maart 1948 aan de vrouw van vreemde afkomst die echtgenote van een Belg is, toelaten te stemmen voor de Wetgevende Kamers.

Deze zienswijze steunt allereerst op artikel 4 van de samengeordende wetten op de nationaliteit, luidens hetwelk : « de vreemdelinge die met een Belg huwt of wier man door nationaliteitskeuze Belg wordt, de staat van haar man volgt ».

Het woord « staat » zou in deze tekst betekenen het geheel van het nationaal statuut van de echtgenoot.

Deze interpretatie is klaarblijkelijk strijdig met artikel 12 van de samengeordende wetten op de nationaliteit. Deze laatste bepaling regelt, zoals werd uiteengezet, uitdrukkelijk de voorwaarden onder dewelke de vrouw van vreemde afkomst, die echtgenote is van een Belg, de staatsnaturalisatie kan verkrijgen. Dit betekent dus wel dat zij niet het geheel van het nationaal statuut van de echtgenoot bezit.

De zienswijze volgens dewelke de wet van 27 Maart 1948 de vrouw van vreemde afkomst die echtgenote van een Belg is, zou toelaten te stemmen voor de Wetgevende Kamers, is echter vooral gegrond op de wet van 9 Mei 1919, op de overgangsbepaling van het op 7 Februari 1921 herziene artikel 47 van de Grondwet en op de wet van 11 Augustus 1928 houdende herziening der titels I tot III van het Kieswetboek. Door deze grondwettelijke en wettelijke bepalingen werd het kiesrecht voor de Wetgevende Kamers toegekend aan bepaalde categorieën van vrouwen, nl. aan de niet-hertrouwde weduwen van de tijdens de oorlog vóór 1 Januari 1919 gestorven militairen, aan de niet-hertrouwde weduwen van tijdens de oorlog 1914-1918 gefusilleerde of bij de vijand gedode Belgische burgers, alsmede aan de vrouwen die tijdens de vijandelijke bezetting tot gevangenisstraf werden veroordeeld of in voorhechtenis werden genomen.

Hoewel de wetgever zich niet uitdrukkelijk heeft uitgesproken over de vraag of de vrouw van vreemde afkomst, die echtgenote van een Belg is en die kan gerangschikt worden in een van de bedoelde categorieën, al dan niet stemrecht verkrijgt werd deze kwestie in de memorie van toelichting bij het ontwerp van wet waaruit de wet van 11 Augustus 1928 is ontstaan, opgelost als volgt :

« Het ontwerp, waar het den tekst behoudt van artikel 2 van de wet van 26 Maart 1921, die de aan artikel 47 der Grondwet toegevoegde bepaling toepast, zegt dat de, tot sommige categorieën behorende vrouwen stemgerechtigd zijn « mits dezelfde vereischten van nationaliteit » als de mannen.

» Doch, voor de vrouwen bestaat er een haar eigen wijze om de nationaliteit te verkrijgen : zij kunnen Belg worden door het huwelijk. Men zou er kunnen uit afleiden, dat de weduwen of de moeders van overleden militairen, en de vrouwen, die, om reden van vaderlandslievenden aard, tot gevangenisstraf veroordeeld of opgesloten werden niet stemgerechtigd zijn, tenzij ze de hoedanigheid van Belg. op een der aan de mannen en vrouwen gemeene

cette demande, d'un régime de faveur en ce qui concerne la durée de la résidence en Belgique <sup>(1)</sup>.

Suivant une seconde opinion, la loi du 27 mars 1948 permettrait à la femme d'origine étrangère, épouse d'un Belge, de voter pour les Chambres législatives.

Cette opinion est fondée tout d'abord sur l'article 4 des lois coordonnées sur la nationalité, aux termes duquel : « L'étrangère qui épouse un Belge ou dont le mari devient Belge par option, suit la condition de son mari ».

Le mot « condition » signifierait, dans ce texte, l'intégralité du statut national du mari.

Cette interprétation heurte manifestement l'article 12 des lois coordonnées sur la nationalité. Cette dernière disposition, ainsi qu'il a été exposé, règle expressément les conditions suivant lesquelles la femme étrangère, épouse d'un Belge, peut accéder à la grande naturalisation. C'est donc qu'elle ne possède pas l'intégralité du statut national du mari.

Mais l'opinion suivant laquelle la loi du 27 mars 1948 permettrait à la femme d'origine étrangère, épouse d'un Belge, de voter pour les Chambres législatives, est surtout fondée sur la loi du 9 mai 1919, sur la disposition transitoire de l'article 47 de la Constitution, révisé le 7 février 1921, et sur la loi du 11 août 1928 portant revision des titres I à III du Code électoral. Ces dispositions constitutionnelles et législatives ont accordé le droit de vote pour les Chambres législatives à certaines catégories de femmes, notamment aux veuves non remariées des militaires morts au cours de la guerre, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1919, aux veuves non remariées des citoyens belges fusillés ou tués à l'ennemi au cours de la guerre 1914-1918, ainsi qu'aux femmes condamnées à la prison ou détenues préventivement au cours de l'occupation ennemie.

Bien que le législateur ne se soit pas prononcé expressément sur la question de savoir si la femme d'origine étrangère, épouse d'un Belge, rentrant dans une des catégories prévues, était ou non admise au vote, l'exposé des motifs du projet de loi qui a abouti à la loi du 11 août 1928 a résolu la question comme suit :

« Le projet de loi maintenant le texte de l'article 2 de la loi du 26 mars 1921, qui applique la disposition additionnelle à l'article 47 de la Constitution, porte que les femmes appartenant à certaines catégories sont admises au vote « dans les mêmes conditions de nationalité... » que les hommes.

» Or, il existe pour les femmes un mode d'acquisition de la nationalité qui leur est propre; elles peuvent devenir Belges par le mariage. On pourrait en inférer que les veuves ou les mères des militaires décédés et les femmes condamnées à la prison ou détenues pour des motifs d'ordre patriotique n'ont droit à l'électorat que si elles ont acquis la qualité de Belge par un des modes communs aux hommes et aux femmes et que celles qui sont Belges

(1) Dit beginsel werd nog toegepast in artikel 2 van de wet van 5 Februari 1947 dragende het statuut van de buitenlanders politieke gevangenen.

(1) Ce principe a encore été appliqué dans l'article 2 de la loi du 5 février 1947, organisant le statut des étrangers prisonniers politiques.

wijzen verkregen hebben en dat dezen, die alleen uit hoofde van haar huwelijk Belg zijn, op het stemrecht geen aanspraak kunnen maken.

» Het schijnt klaar, dat het niet in de bedoeling der Constituanten lag, wanneer zij de additioneele bepaling van artikel 47 der Grondwet aannam, de vrouwen, die in haar genegenheid voor haar nieuwe vaderland geleden of zich daarvoor geofferd hadden, buiten de begunstiging van dezen maatregel te houden.

» Bijgevolg dient het wel verstaan dat de woorden «mits dezelfde vereischten van nationaliteit» beteekenen dat, zoowel als de mannen, al de vrouwen, welke de hoedanigheid van Belg bezitten, zoo zij aan de andere vereischten voldoen, stemgerechtigd zijn, afgezien de wijze, waarop zij hare nationaliteit verwerven, de gewone naturalisatie alleen uitgezonderd » (1).

Welke ook de waarde zij van deze verklaring ten opzichte van de interpretatie van de wet van 11 Augustus 1928, toch lijkt het moeilijk op de voorbereidende werkzaamheden alleen van een gelegenheidswet een juridische regel te gronden, die in zo grote mate afwijkt van de wetgeving op de nationaliteit, en deze regel, zonder de uitdrukkelijke tussenkomst van de wetgever van toepassing te maken op het oneindig veel uitgebreider gebied van de wet van 27 Maart 1948.

De Raad van State stelt derhalve vast dat, in de huidige stand van wetgeving, de vrouw van vreemde afkomst die door huwelijk Belg is geworden noch het statuut van Belg door geboorte, noch dat van Belg door staatsnaturalisatie bezit. Hij is van oordeel dat de vrouw van vreemde afkomst die echtgenote van een Belg is de Belgische nationaliteit bezit in dezelfde mate als die welke voortvloeit uit de gewone naturalisatie (2). Daaruit volgt dat de tussenkomst van de wetgever noodzakelijk is zo men aan de vrouw van vreemde afkomst die door huwelijk Belg is geworden wil toelaten te stemmen voor de Wetgevende Kamers.

Nadat werd uitgewezen dat een tussenkomst van de wetgever noodzakelijk is, heeft de Raad van State zich afgevraagd of geen enkele grondwettelijke bepaling er zich tegen verzet, dat, onder bepaalde voorwaarden, het stemrecht voor de Wetgevende Kamers zou worden toegekend aan de vrouw, die Belg is door huwelijk.

Luidens artikel 4 van de grondwet worden de vereisten waaraan voor de uitoefening van de staatsburgerlijke rechten moet voldaan worden, door de grondwet zelf en door de overige wetten bepaald.

In tegenstelling met de artikelen 50, 56 en 86 wordt, om kiezer voor de Wetgevende Kamers te zijn, door de artikelen 47 en 53 van de grondwet niet uitdrukkelijk de staat van Belg door geboorte of die van Belg door staatsnaturalisatie vereist. Deze vereiste wordt opgelegd door artikel één van het kieswetboek. Derhalve verzet geen

uniquement en raison de leur mariage ne peuvent prétendre au droit de suffrage.

» Il semble évident que la Constituante, en votant la disposition additionnelle à l'article 47 de la Constitution, n'a pas entendu exclure du bénéfice de cette mesure celles qui avaient souffert dans leurs affections pour leur nouvelle patrie ou qui s'étaient sacrifiées pour elle.

« Il doit, en conséquence, être entendu que les termes « dans les mêmes conditions de nationalité » signifient que, de même que les hommes, toutes les femmes qui possèdent la qualité de Belge, si elles réunissent les autres conditions requises, sont admises à l'électorat, quel que soit le mode par lequel elles ont acquis leur nationalité, à la seule exception de la naturalisation ordinaire » (1).

Quelle que soit la valeur de cette déclaration au point de vue de l'interprétation de la loi du 11 août 1928, il paraît difficile de fonder sur les seuls travaux préparatoires d'une loi de circonstance, une règle juridique aussi dérogatoire à la législation sur la nationalité et de transposer cette règle dans le domaine infiniment plus vaste de la loi du 27 mars 1948, sans intervention expresse du législateur.

Le Conseil d'Etat constate dès lors que, dans l'état actuel de la législation, la femme d'origine étrangère, Belge par mariage, ne possède ni le statut de Belge par naissance, ni celui de Belge par grande naturalisation. Il considère que la femme étrangère, épouse d'un Belge, possède la nationalité Belge à un degré équivalent à celui qui dérive de la naturalisation ordinaire (2). Il s'ensuit que l'intervention du législateur est nécessaire si l'on veut permettre à la femme d'origine étrangère, Belge par mariage, de voter pour les Chambres législatives.

La nécessité d'une intervention législative étant démontrée, le Conseil d'Etat s'est demandé si aucune disposition constitutionnelle ne s'opposait à l'octroi, sous certaines conditions, du droit de vote pour les Chambres législatives à la femme Belge par mariage.

Aux termes de l'article 4 de la Constitution, les conditions nécessaires pour l'exercice des droits politiques sont déterminées par la Constitution elle-même et par les autres lois.

A l'encontre des articles 50, 56 et 86, les articles 47 et 53 de la Constitution n'exigent pas expressément la qualité de Belge de naissance ou celle de Belge par grande naturalisation, pour être électeur pour les Chambres législatives. C'est l'article premier du Code électoral qui impose cette condition. Aucune disposition constitutionnelle ne

(1) Senaat zitting 1927-1928, Doc., n° 117; aan deze tekst heeft de heer Minister van Binnenlandse Zaken herinnerd in de Senaat de 19<sup>e</sup> Maart 1948 (*Parl. Handel.*, blz. 703).

(2) Zie daaromstreeks de verklaringen van de heer Mechelynck, voorzitter van de Middenafdeling en van de heer Masson (*Pas.*, 1922, blz. 128 en 129).

(1) Sénat, session 1927-1928, Doc., n° 117; ce texte a été rappelé par M. le Ministre de l'Intérieur au Sénat, le 19 mars 1948 (*Ann. Parlement.*, p. 703).

(2) Voir à ce sujet les déclarations de M. Mechelynck, président de la Section centrale et de M. Masson (*Pas.*, 1922, pp. 128 et 129).

enkele grondwettelijke bepaling er zich tegen de vrouw van vreemde afkomst die door huwelijk Belg is geworden het stemrecht voor de Wetgevende Kamers zou uitoefenen.

Men zou namelijk niet het tweede lid van artikel 5 van de grondwet kunnen inroepen, luidens hetwelke alleen staatsnaturalisatie de vreemdeling met de Belg gelijk stelt ten aanzien van de uitoefening der staatsburgerlijke rechten. Deze bepaling slaat uitsluitend op het geval van de vreemdeling die de Belgische nationaliteit door naturalisatie verwerft; op de vrouw die door huwelijk Belg is geworden zou ze slechts kunnen toegepast worden in het geval dat deze laatste de staatsnaturalisatie aanvraagt bij toepassing van artikel 12 van de samengeordende wetten op de nationaliteit. Lid 2 van artikel 5 van de grondwet dankt zijn oorsprong aan een amendement dat door de heer Devaux, tijdens de zitting van het Congres op 20 December 1830 was ingediend. De oorspronkelijke tekst voorzag slechts een enkele naturalisatie die als uitwerking moest hebben de vreemdeling met de Belg gelijk te stellen ten aanzien van de uitoefening der staatsburgerlijke rechten. Het amendement van de heer Devaux, aangenomen door het Congres, heeft tot gevolg gehad dat de gewone naturalisatie en de staatsnaturalisatie werden ingesteld, waarvan alleen de laatste de vreemdeling met de Belg gelijk stelde ten aanzien van de uitoefening der staatsburgerlijke rechten <sup>(1)</sup>.

#### B. — Onderzoek der artikelen.

Het woord « stemgerechtigheid » in de titel van het ontwerp stemt niet nauwkeurig overeen met de uitdrukking « électorat ». Deze uitdrukking komt in het Kieswetboek (art. 5 en 6) voor onder de benaming: « kiesrecht ».

Derhalve wordt als titel van het ontwerp volgende redactie voorgesteld:

« Ontwerp van wet betreffende het *kiesrecht* van de vrouw van *vreemde afkomst* die door huwelijk Belg is geworden. »

In de Franse tekst ware het gewenst tussen de woorden « femme » en « étrangère » het woord « d'origine » in te lassen.

Artikel 2bis dat door het voorontwerp van wet in het Kieswetboek wordt ingelast, stelt, in het opzicht van kiesrecht de vrouw die door huwelijk Belg is geworden gelijk met de Belg die de Staatsnaturalisatie heeft verkregen, mits zij sedert 10 jaar te rekenen van de datum van het huwelijk in België verblijf heeft gehouden; van deze gelijkstelling wordt de vrouw uitgesloten wier echtgenoot de staat van Belg slechts bezit door gewone naturalisatie.

Op te merken valt dat de bij het 1° van het enig artikel van het ontwerp bepaalde gelijkstelling enkel zal gelden ter zake van kiesrecht. Het lijdt geen twijfel dat de vrouw van vreemde oorsprong die door huwelijk Belg is geworden zich niet mag laten voorstaan op deze gelijkstelling ter zake van verkiesbaarheid. Door artikelen 50 en 56 van de Grondwet wordt ten andere in dit opzicht de staat van Belg door geboorte of de Staatsnaturalisatie geeist.

(1) HUYTENS, I, blz. 562; IV, n° 49, blz. 59.

s'oppose dès lors à l'exercice du droit de vote pour les Chambres législatives, de la femme d'origine étrangère, Belge par mariage

On ne pourrait invoquer notamment l'alinéa 2 de l'article 5 de la Constitution, aux termes duquel la grande naturalisation seule assimile l'étranger au Belge pour l'exercice des droits politiques. Cette disposition vise exclusivement le cas de l'étranger qui acquiert la nationalité Belge par voie de naturalisation; elle ne pourrait s'appliquer à la femme devenue Belge par mariage que dans l'éventualité où celle-ci sollicite la grande naturalisation, par application de l'article 12 des lois coordonnées sur la nationalité. L'alinéa 2 de l'article 5 de la Constitution doit son origine à un amendement présenté par M. Devaux, au cours de la séance du Congrès, le 20 décembre 1830. Le texte primitif ne prévoyait qu'une seule naturalisation dont l'effet devait être d'assimiler l'étranger au Belge pour l'exercice des droits politiques. L'amendement de M. Devaux, adopté par le Congrès, a eu pour conséquence d'établir la naturalisation ordinaire et la grande naturalisation, cette dernière seule assimilant l'étranger au Belge pour l'exercice des droits politiques <sup>(1)</sup>.

#### B. — Examen des articles.

Le mot « stemgerechtigheid » qui figure dans le titre du projet ne correspond pas exactement à l'expression « électorat ». Cette dernière expression se retrouve dans le Code électoral (articles 5 et 6), sous la dénomination: « kiesrecht ».

En conséquence, il est proposé de rédiger le titre du projet comme suit:

« Ontwerp van wet betreffende het *kiesrecht* van de vrouw van *vreemde afkomst* die door huwelijk Belg is geworden. »

Dans le texte français, il conviendrait d'intercaler entre les mots « femme » et « étrangère » le mot « d'origine ».

L'article 2bis que l'avant-projet de loi insère dans le Code électoral assimile, au point de vue de l'électorat, la femme devenue Belge par mariage au Belge qui a obtenu la grande naturalisation, sous la condition d'une résidence en Belgique pendant une durée de 10 ans prenant cours à la date du mariage; il exclut de cette assimilation la femme dont le mari ne possède la qualité de Belge que par naturalisation ordinaire.

Il convient d'observer que l'assimilation établie par le 1° de l'article unique du projet ne jouera qu'au seul point de vue de l'électorat. Il est hors de doute que la femme d'origine étrangère, Belge par mariage, ne saurait se prévaloir de cette assimilation au point de vue de l'éligibilité. Les articles 50 et 56 de la Constitution exigent d'ailleurs dans ce domaine la qualité de Belge de naissance ou la grande naturalisation.

(1) HUYTENS, I, p. 562; IV, n° 49, p. 59.

Hoe het ook zij, het is niet gewenst door een wet, de gelijkstelling te bepalen van twee zo sterk verschillende wijzen waarop de nationaliteit kan verkregen worden.

Het verkrijgen van de nationaliteit door huwelijk geschiedt enigzins automatisch; het is door geen enkele waarborg vergezeld. De Staatsnaturalisatie, integendeel, wordt door de Wetgevende Macht toegewezen en deze beslist slechts na uiterst nauwkeurig onderzoek en nadat het bewijs is geleverd dat aan strenge vooraf vastgestelde voorwaarden wordt voldaan.

Het doel dat de Regering nastreeft zou evengoed kunnen worden bereikt door artikel 2 van het Kieswetboek, zoals het gewijzigd werd bij de wet van 27 Maart 1948, aan te vullen door een tekst die luidt als volgt :

« Deze bepaling is toepasselijk op de vrouw die Belg is geworden door huwelijk en, na dit huwelijk, gedurende tien jaar in België verblijf heeft gehouden.

» Zij is niet toepasselijk wanneer de echtgenoot de staat van Belg slechts bezit door de gewone naturalisatie. »

In de tekst van het 1° van het enig artikel wordt de vrouw bedoeld die door haar huwelijk Belg is geworden. Beter ware : « Belg door huwelijk ».

In deze tekst schijnt het geval begrepen te zijn van de vreemde vrouw wier echtgenoot tijdens het huwelijk Belg wordt door nationaliteitskeuze. Maar het ware niet van belang ontbloeit dat de memorie van toelichting dit nader zou bepalen of dat desbetreffend een verklaring zou worden afgelegd in de loop der parlementaire debatten.

De uitdrukking « voor de uitoefening van het *stemrecht* » dient, om de redenen die reeds opgegeven werden, vervangen door de uitdrukking : « voor de uitoefening van het *kiesrecht* ».

Evenzo dient de uitdrukking : « de grote naturalisatie » vervangen door de uitdrukking : « de staatsnaturalisatie », en de uitdrukking « het Belgschap » door de uitdrukking : « de staat van Belg ».

Door het 1° van artikel 1 wordt de gelijkstelling afhankelijk gemaakt van de voorwaarde van een verblijf in België gedurende een periode van tien jaar. Moet dit verblijf noodzakelijk onafgebroken zijn? Het blijkt dat het nuttig ware het eerste lid van deze bepaling te stellen naar de bewoordingen van artikelen 12 en 13 der samengevoegde wetten op de verwerving, het verlies en de herverwerving van de nationaliteit en de uitdrukking « ... en die na dit huwelijk gedurende tien jaar, in België verblijf heeft gehouden » te vervangen door de uitdrukking :

« ... en die, na dit huwelijk gedurende tien jaar haar gewone verblijfplaats in België of in de Kolonie heeft gehad... ».

In het 2° van het enig artikel dienen na de woorden : « ...de namen en voornamen van de echtgenoot », de woorden : « bij dit huwelijk » toegevoegd, om de Nederlandse met de Franse tekst te doen overeenstemmen.

De uitdrukking : « de hoedanigheid van Belg » dient vervangen door : « de staat van Belg ».

Eindelijk meent de Raad van State de nadruk te moeten leggen op sommige gevolgen van de voorgestelde tekst :

1° de vrouw van vreemde afkomst die echtgenote is van een Belg, zal haar stemrecht voor de Wetgevende Kamers uitoefenen krachtens de voorgestelde tekst, zelfs in geval zij twee of meer nationaliteiten bezit.

Quoi qu'il en soit, il n'est pas souhaitable qu'une loi établisse une assimilation entre deux modes d'acquisition de nationalité aussi dissemblables.

L'acquisition de la nationalité par mariage est en quelque sorte automatique; elle n'est entourée d'aucune garantie. La grande naturalisation, au contraire est une concession du pouvoir législatif et celui-ci ne statue qu'après enquêtes minutieuses et sur justification de conditions rigoureuses préétablies.

Le résultat que poursuit le Gouvernement pourrait tout aussi bien être obtenu en complétant l'article 2 du Code électoral tel qu'il a été modifié par la loi du 27 mars 1948, par un texte ainsi conçu :

« Cette disposition est applicable à la femme devenue Belge par mariage qui, postérieurement à ce mariage, a résidé en Belgique pendant une durée de 10 ans.

» Elle n'est pas applicable lorsque le mari ne possède la qualité de Belge que par la naturalisation ordinaire. »

Le texte du 1° de l'article unique vise la femme devenue Belge par son mariage. Il serait préférable de dire : « Belge par mariage ».

Il semble que ce texte couvre le cas de la femme étrangère dont le mari devient Belge par option au cours du mariage. Mais il ne serait pas sans intérêt que l'exposé des motifs donnât cette précision ou qu'une déclaration fût faite à ce sujet au cours des débats parlementaires.

L'expression : « Voor de uitoefening van het *stemrecht* » doit être remplacée, pour les raisons déjà indiquées, par l'expression : « voor de uitoefening van het *kiesrecht* ».

De même, l'expression « de grote naturalisatie » doit être remplacée par l'expression : « de staatsnaturalisatie » et l'expression « het Belgschap » doit être remplacée par l'expression : « de staat van Belg ».

Le 1° de l'article premier subordonne l'assimilation à une condition de résidence en Belgique pendant une durée de 10 ans. Cette résidence doit-elle être ininterrompue? Il semble qu'il y aurait utilité à rédiger le premier alinéa de cette disposition en s'inspirant des termes des articles 12 et 13 des lois coordonnées sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, et de substituer aux mots « ... et qui, postérieurement à ce mariage, a résidé en Belgique pendant une durée de 10 ans... », le texte suivant :

« ... et qui, postérieurement à ce mariage, a eu sa résidence habituelle en Belgique ou dans la Colonie pendant une durée de 10 ans... »

Dans le 2° de l'article unique, après les mots : « ...de naam en voornamen van de echtgenoot », il y a lieu d'ajouter les mots : « bij dit huwelijk », afin d'établir la concordance entre le texte néerlandais et le texte français.

L'expression : « de hoedanigheid van Belg » doit être remplacée par : « de staat van Belg ».

Enfin le Conseil d'Etat croit devoir souligner certaines conséquences du texte proposé :

1° la femme d'origine étrangère, épouse d'un Belge, exercera son droit de vote pour les Chambres législatives, en vertu du texte proposé, même si elle possède deux ou plusieurs nationalités.

Bij toepassing van artikel 3 van het Verdrag nopens zekere vragen betreffende de wetsconflicten in zake de nationaliteit, getekend te 's Gravenhage op 12 April 1930, zal zij niettemin door ieder der staten waarvan zij de nationaliteit bezit, als zijn onderdaan kunnen worden beschouwd.

In dit opzicht getuigt het ontwerp van een strekking die afwijkt van de richting die tot op heden ter zake van de wetten op de nationaliteit werd gevolgd (zie namelijk de artikelen 7 en 14 van deze wetten).

2° de mogelijkheid kan zich voordoen dat de vrouw van vreemde afkomst die echtgenote van een Belg is, er toe geroepen wordt haar stemrecht, krachtens de voorgestelde tekst, voor de Wetgevende Kamers uit te oefenen, terwijl haar echtgenoot, veroordeeld wegens misdrijf tegen de uitwendige Veiligheid van de Staat, uit hoofde van feiten die dagtekenen van vóór het huwelijk, van zijn staatsburgerlijke rechten vervallen is.

Waren aanwezig :

De HH. :

LEPAGE, Raadsheer van State, Voorzitter.

DECLEIRE, Raadsheer van State.

COYETTE, Raadsheer van State.

PIERLOT, Bijzitter van de Afdeling Wetgeving.

FREDERICQ, Bijzitter van de Afdeling Wetgeving.

CYPRES, Adjunct-Griffier, Griffier.

De Griffier,

J. CYPRES.

De Voorzitter,

F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken.

Brussel, de 12 November 1948.

Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

Par application de l'article 3 de la Convention concernant certaines questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité, signée à La Haye, le 12 avril 1930, elle pourra néanmoins être considérée par chacun des Etats dont elle a la nationalité comme son ressortissant.

A cet égard, le projet marque une tendance qui s'écarte de la voie suivie jusqu'à présent dans le domaine des lois sur la nationalité (voir notamment les articles 7 et 14 de ces lois).

2° Il est possible que la femme d'origine étrangère, épouse d'un Belge, puisse être appelée à exercer son droit de vote pour les Chambres législatives, en vertu du texte proposé, alors que son mari, condamné pour infraction contre la Sûreté extérieure de l'Etat, du chef de faits antérieurs au mariage, est déchu de ses droits politiques.

Étaient présents :

MM. :

LEPAGE, Conseiller d'Etat, Président.

DECLEIRE, Conseiller d'Etat.

COYETTE, Conseiller d'Etat.

PIERLOT, Assesseur de la section de législation.

FREDERICQ, Assesseur de la section de législation.

CYPRES, Greffier-adjoint, Greffier.

Le Greffier,

J. CYPRES.

Le Président,

F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de l'Intérieur.

Bruxelles, le 12 novembre 1948.

Greffier au Conseil d'Etat,

## NOTICE.

Le texte et le titre du projet de loi ont été rédigés dans le sens proposé par le Conseil d'Etat. Toutefois, il a paru préférable de maintenir l'insertion dans le Code électoral d'un article 2bis, plutôt que de compléter l'article 2 actuel de ce même Code.

En effet, pour l'adoption de la disposition que constitue cet article 2, une majorité des deux tiers des suffrages était requise et l'on pourrait se demander si un complément à cette disposition n'appellerait pas une même majorité.

Pour la rédaction de l'article 2bis, il a été tenu compte dans la mesure du possible des suggestions faites par le Conseil d'Etat.

Le texte initial soumis au Conseil était conçu comme suit :

« La femme devenue Belge par son mariage et qui, postérieurement à ce mariage, a résidé en Belgique, pendant une durée de dix ans, est, au point de vue de l'électorat, assimilée au Belge qui a obtenu la grande naturalisation.

» Cette assimilation n'est pas admise lorsque le mari ne possédait la qualité de Belge que par la naturalisation ordinaire. »

---

## NOTA.

De tekst en de titel van het wetsontwerp werden opgesteld in de zin zoals voorgesteld door de Raad van State. Evenwel, bleek het wenselijk het invoegen van een artikel 2bis in het Kieswetboek te behouden, in plaats van het huidig artikel 2 van dit zelfde Wetboek aan te vullen.

Inderdaad, voor de aanneming van de bepaling die dit artikel 2 uitmaakt, was een twee-derde-meerderheid der stemmen vereist en het zou de vraag kunnen zijn of een aanvulling op deze bepaling niet een zelfde meerderheid zou vergen.

Voor het opstellen van het artikel 2bis werd in de mate van het mogelijke rekening gehouden met de door de Raad van State gedane suggesties.

De oorspronkelijke aan de Raad voorgelegde tekst luidde als volgt :

« De vrouw die Belg is geworden door haar huwelijk en die na dit huwelijk gedurende tien jaar in België verblijf heeft gehouden, is, voor de uitoefening van het stemrecht, gelijkgesteld met de Belg, die de grote naturalisatie heeft bekomen.

» Deze gelijkstelling geldt niet wanneer de echtgenoot het Belgschap enkel door de gewone naturalisatie had verkregen. »

---

## PROJET DE LOI

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,  
RÉGENT DU ROYAUME,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition du Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de l'Intérieur est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

## Article unique.

Les modifications ci-après sont apportées au Code électoral :

1° Il est inséré un article 2bis conçu comme suit :

« La femme devenue Belge par mariage devient électeur pour les Chambres législatives après avoir, postérieurement à ce mariage, eu sa résidence habituelle en Belgique ou dans la Colonie pendant une durée de dix ans.

» Cette disposition n'est pas applicable lorsque le mari ne possède la qualité de Belge que par la naturalisation ordinaire. »

2° Après le 3° alinéa de l'article 26, il est inséré un alinéa nouveau, conçu comme suit :

« Lorsqu'il s'agit d'une femme devenue Belge par mariage, la liste indique le lieu et la date du mariage, les nom et prénoms du conjoint à ce mariage, ainsi que la manière dont celui-ci a acquis la qualité de Belge. »

3° Après le 2° alinéa de l'article 31, il est inséré un alinéa nouveau conçu comme suit :

« Pour son admission à l'électorat général, la femme devenue Belge par mariage ne peut bénéficier de la présomption visée à l'alinéa précédent que si elle réunit les conditions prévues à l'article 2bis. »

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 1948.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre de l'Intérieur,*

CHARLES

P. VERMEYLEN.

## ONTWERP VAN WET

KAREL, PRINS VAN BELGIË,  
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Binnenlandse Zaken is gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

## Enig artikel.

De volgende wijzigingen worden in het Kieswetboek aangebracht :

1° Er wordt een artikel 2bis ingevoegd, luidend :

« De vrouw die Belg is geworden door huwelijk, wordt parlamentskiezer wanneer zij, na dit huwelijk, gedurende tien jaar haar gewone verblijfplaats in België of in de Kolonie heeft gehad.

» Deze bepaling is niet toepasselijk wanneer de echtgenoot de staat van Belg slechts bezit door de gewone naturalisatie. »

2° Na lid 3 van artikel 26, wordt een nieuw lid ingevoegd, luidend :

« Wanneer het gaat om een vrouw die door huwelijk Belg is geworden, vermeldt de lijst de plaats en de datum van het huwelijk, de naam en voornamen van de echtgenoot bij dit huwelijk, alsmede de wijze waarop deze laatste de staat van Belg heeft verkregen. »

3° Na lid 2 van artikel 31 wordt een nieuw lid ingevoegd, luidend :

« Om tot het algemeen kiesrecht toegelaten te worden kan de vrouw, die Belg geworden is door huwelijk, niet begunstigd worden met het in de voorgaande alinea voorziene vermoeden, tenzij zij beantwoordt aan de vereisten gesteld in artikel 2bis. »

Gegeven te Brussel, de 21 December 1948.

VANWEGE DE REGENT :

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*